

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Portugiesisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere Userinnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von hartpet eingestellt. Er wurde von einem Brasilianer übersetzt. Einzelne
Abweichungen zum Portugiesischen können enthalten sein, sollten aber das Verständnis nicht
mindern.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Portugiesisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Caros pais,
este documento deve servir-lhes para melhor orientação em nosso estabelecimento. Nossa intenção é que vocês se sintam bem conosco, vocês e seu filho. Assim reunimos algumas informações para que conheçam melhor nosso sistema e nosso estabelecimento.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

Nosso estabelecimento se chama _____

Die Adresse ist _____

Endereço _____

Die Telefonnummer ist _____

Número de telefone _____

Die Schulleitung heißt _____

O diretor do estabelecimento se chama _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

A secretária se chama _____ e está presente

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

Segunda feira/ terça feira/quarta feira/quinta feira/sexta feira de _____ a _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Nosso sistema escolar começa com a escola primária. Consiste em _____ anos.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

Em seguida, seu filho poderá frequentar as escolas seguintes: _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6.

Nosso sistema de notação é de 1 a 6.

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1 = muito bem, 2 = bom, 3 = satisfatório, 4 = suficiente, 5 = defeituoso, 6 = insuficiente)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

A notação começa a partir da _____ classe

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
O/A profesor/a principal do seu filho se chama _____

Ihr Kind ist in Klasse _____
Seu filho está na turma _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Seu filho terá as matérias seguintes:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Religion
Alemão, Matemáticas, Trabalho manual, Música, Educação física, Belas Artes, Francês, Inglês,
Instrução Religiosa

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
Acrescentamos um horário actual com as disciplinas e as horas.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?
Seu filho ainda não tem conhecimento suficiente da língua alemã?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.
Neste caso, terá aulas suplementares de apoio linguístico.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile
erlernen kann.
Seu filho não receberá nota na disciplina “Alemão” durante dois anos a fim de que possa aprendê-la
sem desvantagem.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.
A instrução religiosa é protestante/ católica/musulmana.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.
A participação é facultativa.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,
o dann hat Ihr Kind frei.
o dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
o dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik
Se seu filho não deve comparecer ás aulas de instrução religiosa
o está isento
o terá outras obrigações durante este tempo.
o terá aulas de „valores e normas“ / „ética“

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? o ja o nein
O / A Sr.(a) concorda que seu filho participe das aulas de instrução religiosa?
o sim o não

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Os livros de aula serão colocados à disposição pela escola.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
Os senhores deverão comprar os livros de aula conforme a lista.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Se o Sr.(a) está isento da compra dos livros escolares

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar bei: _____
a)envie um pedido de reembolso junto à _____

(Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)
(Explicação: inscreva aqui o serviço administrativo encarregado em seu Estado federado)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.
b) apresente sua informação de prestação do serviço administrativo à secretaria de seu estabelecimento.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)
(Explicação: Em vários Estados federais para certos grupos de pessoas o material escolar é colocado à disposição pela escola desde que eles estejam em pedido de asilo, à procura de trabalho, recebam o RMI, se encarreguem de uma criança existente na família. Há uma lista de informações muito longa com resoluções administrativas.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Seu filho necessita de material para as aulas (cadernos, lápis, pintura com agua, uniforme de Educação física etc.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
O/A Sr.(a) receberá uma lista com tudo o que devem procurar independentemente.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.
Se tiverem necessidade de ajuda para adquirir o material escolar, por favor informem ao professor principal.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Se em caso de doença seu filho não pode assistir às aulas, será desculpado.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:
Informem-nos neste caso pelo menos:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.
No primeiro dia um telefonema basta.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Portugiesisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.
A partir do terceiro dia uma desculpa por escrito é indispensável.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft
oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Escreva: “Meu filho _____ (nome da criança) está doente” no caderno de exercícios ou
num pedaço de papel e assine a mensagem.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.
Remeta esse bilhete de desculpas no terceiro dia para a direção do estabelecimento escolar.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung
anmelden möchten, wenden Sie sich bitte
an: _____

Se o/a Sr.(a) deseja inscrever seu filho no serviço de acolhimento da tarde/estabelecimento escolar
onde o ensino está repartido por todo o dia / enquadramento escolar para os deveres, dirija-se a:

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Seu filho deverá receber um almoço na escola? ? o sim o não

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Se sim, dirija-se a: _____

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein
Seu filho sabe ler em sua língua materna? ()sim ()não

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein
Seu filho sabe escrever em sua língua materna? o sim o não

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein
Seu filho sabe falar inglês? O sim o não

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein
Seu filho sabe ler em línguas latinas/em inglês? o sim o não

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Portugiesisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache?	o ja	o nein		
Seu filho fala uma segunda língua?	o sim	o não		
Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____				
Seu filho fala que línguas? _____				
Kann Ihr Kind rechnen?	o ja	o nein		
Seu filho sabe calcular?	o sim	o não		
	o bis 10	o bis 100	o bis 1000	o über 1000
	o até 10	o até 100	o até 1000	o mais de 1000

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
Durante as primeiras semanas seu filho aprenderá palavras e noções simples em alemão.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Seu filho aprenderá a escrever.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Nossa intenção é que seu filho compreenda de que se trata.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Se seu filho não entende alguma coisa, tem todo o direito de dizê-lo francamente.

Wir können ihm dann besser helfen.
Desta forma, poderemos ajudá-lo melhor.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
O/A professor(a) não tem o direito de punir uma criança porque ela não está a par de alguma coisa.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Pedimos-lhes que ajudem seu filho.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Pergunte a ele o que aprendeu.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
Na Alemanha é de hábito que os pais arrumem a pasta escolar com seus filhos.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
Na Alemanha é hábito que as crianças tenham deveres para fazer em casa.

Die Aufgaben werden notiert.
Os deveres para fazer pelas crianças recebem nota no caderno de exercícios.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Portugiesisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Os deveres devem ser feitos pelas crianças durante a tarde.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
Nas primeiras semanas seu filho ficará isento de deveres para casa.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie zur Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Em caso de problema, não hesite em vir à escola para perguntá-lo ao professor principal.

Am besten erreichen sie die Klassenlehrerin am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

O/A Sr.(a) pode encontrar o/a professor(a) principal de preferência segunda feira/terça feira/quarta feira/ quinta feira/sexta feira de _____ a _____.

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Não esqueça de marcar a entrevista.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Se o /a Sr.(a) conhece uma pessoa que possa traduzir a conversa, trague-a , por favor.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Nosso estabelecimento conhece uma pessoa que fala sua língua. Acha que ela pode participar da conversa?

Mit freundlichen Grüßen
Sinceras saudações.